



CHAPITRE 1

CHAPTER 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 10 février 1966]

[Assented to 10th February 1966]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préam-
bule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C.P., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message Preamble. from the Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 1, 1966*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 1, 1966*. Short title.

\$54,652,-
710 pour
1965-66.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$54,652,710 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$54,652,710 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for. \$54,652,-
710 for
1965-66.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation. Addition-
al
amount.

Comptes
aux deux
chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts
to both
Houses.

Compte
à Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account-
ing
to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE	Montant — Amount	Total
		\$	\$
	III — AFFAIRES MUNICIPALES <i>Dépenses ordinaires</i>		
	III — MUNICIPAL AFFAIRS <i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Travaux d'hiver: subventions aux municipalités.....	4,000,000	4,000,000
	Winter works: grants to municipalities...		
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION <i>Dépenses ordinaires</i>		
	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Aménagement de la ferme, y compris subventions.....	9,000,000	
	Farm development, including grants.....		
10	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	20,000	9,020,000
	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....		
	V — CONSEIL EXÉCUTIF <i>Dépenses ordinaires</i>		
	V — EXECUTIVE COUNCIL <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service général des achats.....	1,000	
	General Purchasing Service.....		
8	Réceptions du gouvernement.....	10,000	
	Government receptions.....		
9	Commission royale d'enquête sur les sources de revenus.....	75,000	
	Royal Commission of inquiry on sources of revenue.....		
10	Honoraires, frais juridiques et autres dépenses.....	40,000	126,000
	Fees, law costs and other expenses.....		
	VI — ÉDUCATION <i>Dépenses ordinaires</i>		
	VI — EDUCATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Enseignement des beaux-arts, y compris subventions.....	64,300	
	Teaching of fine arts, including grants...		
9	Subventions aux commissions scolaires..	20,000,000	
	Grants to school boards.....		
	Université de Sherbrooke et institutions affiliées:		
	Sherbrooke University and affiliated institutions:		
	Université de Sherbrooke:		
	Sherbrooke University:		
22	Subvention.....	237,610	
	Grant.....		
	A reporter...	20,301,910	13,146,000
	Carried forward ..		

No	SERVICE		Montant — Amount	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	20,301,910	13,146,000
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
27	Subventions spéciales.....	Special grants.....	800,000	
31	Commission royale d'enquête sur l'ensei- gnement.....	Royal Commission of Inquiry on Educa- tion.....	17,000	21,118,910
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>Dépenses ordinaires</i>	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Assistance sociale à domicile.....	Social Assistance.....	2,200,000	
5	Bien-être de l'enfance et protection de la jeunesse, y compris subventions.....	Child welfare and youth protection, in- cluding grants.....	1,500,000	
6	Bien-être des personnes âgées et des adultes.....	Welfare of aged persons and adults.....	500,000	
10	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	20,000	4,220,000
	VIII — FINANCES <i>Dépenses ordinaires</i>	VIII — FINANCE <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	60,500	
13	Contributions au Régime de rentes du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur.....	Contributions to the Quebec Pension Plan by the Government in its capacity of employer.....	850,000	910,500
	X — LÉGISLATION <i>Dépenses ordinaires</i>	X — LEGISLATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
	Assemblée législative:	Legislative Assembly:		
4	Frais de bureau et dépenses diverses..	Office and miscellaneous expenses.....	25,000	25,000
	XI — JUSTICE <i>Dépenses ordinaires</i>	XI — JUSTICE <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Bureaux d'enregistrement.....	Registry Offices.....	30,000	
4	Sûreté provinciale du Québec.....	Quebec Provincial Police.....	480,000	
5	Poursuites au criminel.....	Criminal prosecutions.....	530,000	
	A reporter...	Carried forward...	1,040,000	39,420,410

No	SERVICE	Montant — Amount	Total
		\$	\$
	Reporté... Brought forward...	1,040,000	39,420,410
	XI — JUSTICE (suite) XI — JUSTICE (continued)		
6	Administration des palais de justice et prisons.....	Administration of court houses and gaols. 139,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal....	Coroners and medico-legal laboratory.... 20,000	
10	Honoraires, subventions et autres dépenses.	Fees, grants and other expenses..... 80,000	1,279,000
	XII — REVENU XII — REVENUE		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration..... 135,000	135,000
	XIII — RICHESSES NATURELLES XIII — NATURAL RESOURCES		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
5	Direction générale du Nouveau-Québec, y compris subventions.....	New Quebec Branch, including grants.... 164,600	
9	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care..... 5,000	169,600
	XIV — SANTÉ XIV — HEALTH		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration..... 36,500	
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance..... 6,890,000	
5	Laboratoires.....	Laboratories..... 10,000	
9	Traitement des maladies mentales, y compris subventions.....	Treatment of mental diseases, including grants..... 3,405,000	10,341,500
	XV — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE XV — PROVINCIAL SECRETARY		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
2	Imprimeur de la Reine.....	Queen's Printer..... 40,000	
4	Office du film.....	Film Bureau..... 70,000	
5	Office d'information et de publicité.....	Information and Publicity Bureau..... 370,700	
9	Commission des valeurs mobilières du Québec.....	Quebec Securities Commission..... 75,000	555,700
	A reporter... Carried forward...		51,901,210

No	SERVICE		Montant — Amount	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		51,901,210
	XVI — TERRES ET FORÊTS	XVI — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	40,000	
4	Unités régionales.....	Regional units.....	340,000	
8	École forestière de Duchesnay.....	Duchesnay Forestry School.....	12,000	392,000
	XVII — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XVII — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service de l'aménagement de la faune...	Wild-life Management Service.....	10,000	
4	Service des parcs et réserves.....	Parks and Reserves Service.....	160,500	
5	Jardin zoologique de Québec.....	Quebec Zoological Garden.....	13,000	183,500
	XX — TRAVAUX PUBLICS	XX — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	244,000	
4	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	265,000	509,000
	XXI — VOIRIE	XXI — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Entretien des routes, y compris subventions.....	Maintenance of roads, including grants..	1,500,000	
3	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	100,000	
5	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses..	15,000	1,615,000
	XXII — SERVICE DE LA DETTE	XXII — DEBT SERVICE		
1	Honoraires pour la garde des valeurs et autres dépenses.....	Safe custody fees and other expenses....	52,000	52,000
				54,652,710